

EX ORIENTE LUX

ISSN 2010-930x



Звезда Востока

ЛИТЕРАТУРА

ИСТОРИЯ

ФИЛОСОФИЯ

КРИТИКА

ПУБЛИЦИСТИКА

АРХИВЫ



1 / 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОЗА

- Виктор ГОРОШИН. Сумбурное. Рассказ.5
Ашот ДАНИЕЛЯН. Непослушные обезьяны. Рассказ. ...31
Алишер ФАЙЗУЛЛАЕВ. Чудеса случаются... Рас-
сказы.63
Раиса КРАПАНЕЙ. Междуречье. Очерк.79

ПОЭЗИЯ

- Вероника ШУППЕ. Бесконечно долгое сейчас...27
Саги САГИДАШ. Так богом на земле заведено...118
Алексей КИРДЯНОВ. Невские этюды.129

НОВЫЕ ИМЕНА

- Гульчехра ШАХОБИДДИН. Пусть сладким будет мир...
Перевод с узбекского Дилафруз Муратовой.76
Евгений ХАРИТОНОВ. А с неба падала звезда...89
Сардор ИСХАКОВ. Возвращение с войны. Рассказ132

ПЕРЕВОДЫ

- Саломат ВАФО. Потерянная. Рассказ. Перевод с уз-
бекского Наргизы Ибрагимовой.85
Хуршид ДУСТМУХАММАД. Пошел вон!.. Рассказ. Пе-
ревод с узбекского Мухаббат Юлдашевой.92
Наргиза АСАДОВА. Весенние росы. Перевод с узбек-
ского Шахло Касымовой.123

КАРАВАН ИСТОРИИ

- Борис ГОЛЕНДЕР. Туркестанские итальянцы.69

ФИЛОСОФИЯ ИСКУССТВА

- Владимир КАРАСЁВ. Арабески новой поэтики.142

К 580-ЛЕТИЮ АЛИШЕРА НАВОИ

- Раим ФАРХАДИ. Мой Навои.43
А. НАВОИ. Пора желаний и страстей покоя не несёт.
(Газели). Перевод Николая Ильина.45
Николай ИЛЬИН. Читая газели Навои.48
А. НАВОИ. История пророков и мудрецов. Перевод
Диноры Азим.51
Кодиржон НОСИРОВ. О переводах произведений
А. Навои.54
Муминжон СУЛАЙМОНОВ. Развитие доброй тра-
диции. Перевод Кодиржона Носирова.60

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ. ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА

- Ольга ХЕГАЙ. Сюжет как комплекс мотивов в художе-
ственной системе Дины Рубиной.137
Дилбар ЖАББОРОВА. Концепт семьи в русской лите-
ратуре.146
Давлятбек САЪДУЛЛАЕВ. Мужественное начало по-
эзии Анны Ахматовой.149

На 2-ой, 3-ей и 4-ой страницах обложки журнала картины
художника Марии Ли-Сафи.

Звезда Востока

2021 № 1

Учредитель

Союз писателей Узбекистана

ИНДЕКС – 831

Журнал зарегистрирован
Узбекским агентством печати и
информации
Per. № 0296
05. 02. 2016 г.

Адрес редакции:

100066. Ташкент, пр. Бунёдкор,
Адиблар хиёбони, здание
Союза писателей Узбекистана.
тел. (71) 231-23-67

E-mail: zvezdavostoka1932@mail.ru
zvezdavostokazv@umail.uz

web-site: www.zvezdavostoka.uz

Дизайн, верстка, оригинал-макет
Ольга ГВАРДИНА

Формат 70x108 1/16. Печать офсетная.
Усл. п.л. 13,3. Уч.изд.л. 14,86
Тираж 950 экз. Заказ № 6
Цена договорная.

Отпечатано в типографии
ООО «PRINT REBEL».
г. Ташкент, Алмазарский р-н, ул.
Уразбаева, д. 35.

Редакция журнала уведомляет
авторов, что к рассмотрению
принимаются рукописи,
выполненные в компьютерном наборе,
объемом **не более 50 страниц**.
Набор текста в любом формате с
приложением электронной версии и
распечатки.

**Рукописи не возвращаются и
не рецензируются.**

Письменные заключения не даются.
Мнение авторов может не совпадать
с мнением редакции.

**Перепечатка без согласия редакции
не допускается.**

**Ссылка на журнал «Звезда Востока»
обязательна.**

Copyright © «Звезда Востока»

РАЗВИТИЕ ДОБРОЙ ТРАДИЦИИ

В ходе исследования творчества Хафиза Хорезми обратило на себя внимание одно странное обстоятельство: Алишер Навои в своих сочинениях ни разу не упоминает имени своего старшего современника Хафиза Хорезми, который жил в Ширазе во времена правления Ибрагима Султана. Почему же Навои в своей известной антологии «Маджолисун-нафоис» («Собрание утонченных») ни разу не упомянул имени Хафиза Хорезми?

Как известно, дата смерти Хафиза Хорезми, как и дата, и место рождения, не установлены. Известно только, что поэт в 1435 году был жив: он написал «Марсию» («Элегию») в связи с кончиной младшего сына Ибрагима Султана Шахруха Мирзо, правителя Шираза.

В «Маджолисун-нафоис» упоминаются имена даже тех, кто обратил на себя внимания хотя бы одним хорошо прозвучавшим бейтом! Как мог Алишер Навои упустить из виду такого поэта, как Хафиз Хорезми? Эти вопросы давно не дают нам покоя.

Доктор исторических наук профессор Мирсодик Исхаков высказал такое предположение: Навои не мог не знать о Хафизе Хорезми хотя бы опосредованно, например, через песни...

Косвенными доказательствами того, что Алишер Навои мог быть знаком с творчеством Хафиза Хорезми являются близкие мотивы в творчестве, а также некоторые общие черты стилистики.

В этой связи интересно вспомнить факт из биографии Алишера Навои, изложенный в книге «Макорим ул-ахлок» («Добрые нравы») Хондамира, ученика и преданного поклонника поэзии Навои. Это рассказ о том, как однажды, услышав газель юного еще Алишера, начинающуюся бейтом: «*Оразни ёпқач кўзимдин сочилур ҳар лаҳза ёш, // Ўйлаким пайдо бўлур юлдуз, ниҳ он бўлгач қуёш*» [1,208] (подстрочный перевод: *Когда прячет она лицо от меня, льются слёзы мои, // Словно звёзды, появляющиеся, когда скрывается солнце*), – восхищенный Мавлоно Лутфий воскликнул, что готов обменять все 10-12 тысяч байтов, написанных им на фарси и тюрки, на одну эту газель юного поэта.

Известный литературовед Хакимджон Хомиди в предисловии к девону поэта, изданному в 1962 году под названием «Создатель жизнерадостных газелей», пишет: «Навои эту газель написал, вдохновленный поэзией Камола Ходженди».¹

В ходе своего исследования мы обнаружили похожие строки и у Хафиза Хорезми (подстрочный перевод):

Перестают слёзы из моих глаз, как только вижу лицо твоё,
Так как и звёзды прячутся, когда появляется солнце.

Газель Камола Ходженди в подстрочном переводе звучит:

¹ Хўжандий, Камол. Девон. М. Васфий тарж. – Т: Ўзадабийнашр, 1962. – 332 б.

Пока ты не закрываешь лица своего, не лью я слёз,
Ведь известно: пока светит солнце, не видно звёзд.

Как видим, три поэта пишут почти об одном и том же. Однако заметны различия в способах передачи мысли, что, естественно, определяет степень художественности вариантов.

Исток данной поэтической переключки, конечно же, Камол Ходженди. Хафиз Хорезми был вдохновлен Камолом Ходженди, нередко почтительно он называл его «Шейх Ходженди», признавая, что в своей тюркоязычной поэзии идет дорогой Камола Ходженди. Нельзя сбрасывать со счетов, что эти два поэта были современниками. Как явствует из источников, Камол Ходженди некоторое время жил в Хорезме, Самарканде и Ташкенте и скончался в 1397 году в Тебризе.

Не вызывает сомнения, что Алишер Навои знал процитированную газель Ходженди. Можно предположить, что и с вариантом Хорезми он мог быть знаком, через песню.

Можно предположить, что Хафиз Хорезми по традиции откликнулся на газель своего современника, а юному Алишеру Навои суждено было эту традицию продолжить.

Предположение косвенно подтверждается тем, что бейты Навои и Хорезми в целом близки как по содержанию, так и по структуре, особенно вторые строчки.

Хафиз Хорезми:

Чун бўлур истора пинхон бўлса пайдо офтоб.

Алишер Навои:

Бўйлаким пайдо бўлур юлдуз ниҳон бўлгач қуёш.

В обоих вариантах по два раза в строке встречается глагол «быть» (бўлур, бўлса-бўлур, бўлгач); кроме того, нельзя не заметить синонимию: истора (у Хорезми) – юлдуз (Навои); офтоб (Хорезми) – қуёш (Навои).

Великий поэт в трактате «Мухокаматул-лугатайн», чтобы продемонстрировать, что язык тюрки богат синонимией, приводит байт из «Мухаббатнома» Хорезми, не называя автора. Данный пример – прямое доказательство того, что Навои был знаком с поэзией Хорезми. А может, Алишер Навои просто не знал автора знакомых ему строк? Возможно.

Алишер Навои развивает эту мысль, и создает целое стихотворение, отмеченное печатью высокого мастерства; оно начинается так:

Подстрочник:

Сердце без любви подобно стране без правителя,
Страна без правителя – что тело без души.

Подстрочник Хафиза Хорезми:

Не читай, аскет, мне мораль в эту ночь,
Я хочу быть с возлюбленной своей, а не сказки слушать.

Подстрочник Алишера Навои:

Аскет, тебе гурия нужна, мне дорога своя возлюбленная,
Рай оставляю тебе, мне жизнь, полная радости, нужна.
Полную чашу с кравчим дай мне в этой жизни,
И ещё раз полную чашу наливай.

Хафиз Хорезми (подстрочный перевод):

Гафиз, твоё богатство, что чёрные локоны перед тобой.
Это же счастье, когда пред тобой склоняются локоны.

Навои (подстрочный перевод):

В этом цветнике нет ничего вечного,
Считай за счастье, если сохранишь имя доброе.

Во всех случаях, развивая тему Хафиза Хорезми, Алишер Навои создает изяшные стихи высочайшего образца. Столь близкие творческие связи между другими поэтами не встречаются, что позволяет сделать вывод о том, что Алишер Навои, хотя и не упоминает имени Хофиза Хорезми в знаменитом «Собрании утонченных», без сомнения, был знаком с его творчеством, о чем свидетельствует переключка в их поэзии. А. Навои как основатель узбекской классической литературы вознес добрую эстетическую традицию и поднял ее на более высокую ступень.

Муминжон СУЛАЙМОНОВ*
Перевод с узбекского Кодиржона Носирова.

* Муминжон СУЛАЙМОНОВ родился в 1962 году в Наманганской области. Окончил филологический факультет ТашГУ им. Низами. Кандидат филологических наук. Работает зав. кафедрой узбекского литературоведения НамГУ. Доцент, автор 200 научных и научно-популярных статей и ряда учебно-методических пособий. Публиковался в периодических изданиях США, России, Таджикистана, Казахстана.